

TREFN Y GWASANAETH
GYDA'R COLECTAU A'R DARLLENIADAU
AR GYFER Y CYMUN BENDIGAID
**THE ORDER OF SERVICE
WITH THE COLLECTS & READINGS
FOR THE HOLY EUCHARIST**

*o Sul yr Adfent tan Ŵyl Fair y Canhwyllau
from Advent Sunday until Candlemas*

Eglwys y Drindod Sanctaidd ac Eglwys Tudno Sant
Ardal Weinidogaeth Bro Tudno
Esgobaeth Bangor
Holy Trinity Church and St Tudno's Church
The Ministry Area of Bro Tudno
The Diocese of Bangor





Ardal Weinidogaeth
Bro Tudno
Ministry Area

CROESO

Croeso i'r gwasanaeth hwn, p'un ai ydych chi yn y Drindod Sanctaidd yng nghanol Llandudno, neu yn Eglwys Tudno Sant ar y Gogarth. Mae'n dda cael eich cwmni!

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys trefn ein gwasanaethau ar y Sul, yn ogystal ag ar gyfer Noswyl Nadolig a Dydd Nadolig. Mae trefn y gwasanaeth ar gyfer Tymor yr Adfent yn dechrau ar dudalen 5. Ar gyfer gwasanaethau o'r Nadolig ymlaen, mae trefn y gwasanaeth yn dechrau ar dudalen 29. Mae croeso i chi fynd â'r llyfryn hwn adref gyda chi. Os medrwch wneud hynny, dewch ag ef gyda chi i'w ddefnyddio mewn gwasanaeth yn y dyfodol.

Mae'r rhain yn ddyddiau dyrus, ond mae ffydd, gobaith a chariad wrth ein cefn ar y daith. Yng nghanol yr helbul, ceisiwch lonyddwch y lle hwn a chwmni digyffelyb Crist.

WELCOME

Welcome to this service, whether you're at Holy Trinity in the centre of Llandudno, or at St Tudno's up on the Orme. It is good to have you here!

This booklet contains the order of service for our services on Sundays, as well as for Christmas Night and Christmas Day. The order of service for the Season of Advent begins on page 5. For services from Christmas onwards, the order of service begins on page 29. You're welcome to take this booklet home with you. If you're able to do so, please bring it with you for use at a future service.

These are difficult days, but we journey in faith, hope and love. Please take time here with us today to be still and to be close to Christ.

TREFN Y GWASANAETH
AR GYFER TYMOR YR ADFENT
THE ORDER OF SERVICE
FOR THE SEASON OF ADVENT

Bright God of Advent:
Blaze in our darkness.
Incinerate our iniquity.
Light up our road.

Riddle the ashes of our desires.
Rekindle in us
your justice and love.

YMGYNNULL GATHERING

Safwn

We stand

Canwn emyn, os yw hynny'n bosibl

We sing a hymn, if this is possible

Yn enw'r Tad,
a'r Mab,
a'r Ysbryd Glân.

Amen.

Translation

*In the name of the Father,
and of the Son,
and of the Holy Spirit.
Amen.*

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

God of the watching ones,
give us your benediction.

God of the waiting ones,
give us your good word for our souls.

God of the slow and suffering ones,
give us your light in the darkness.

God of the angels in heaven,
give us your promise and presence.

God of the child in the womb,
be with us; come close.

*Yn seiliedig ar weddi Adfent o Gymuned
Northumbria | Based on an Advent prayer
of the Northumbria Community*

Let us pray together.

**Heavenly Father,
all hearts are open to you.
No secrets are hidden from you.
Purify us with the fire of your Holy Spirit
that we may love and worship you faithfully,
through Jesus Christ our Lord.
Amen.**

CYFFESU CONFESSING

Eisteddwn neu benlinwn
We sit or kneel

As we prepare to celebrate,
let us call to mind our sins.

We are not ready;
make our faith steadfast and our commitment sure.
Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

We are impatient;
make our hope generous and our days just.
Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

We are in darkness;
make our love lucid and our compassion bright.
Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Let us pray together.

**Heavenly Father,
we have sinned in thought, word and deed,
and have failed to do what we ought to have done.
We are sorry and truly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ
who died for us,
forgive us all that is past
and lead us in his way
to walk as children of light.
Amen.**

Yr hollalluog Dduw a drugarhao wrthyich,
maddau ichwi a'ch rhyddhau o bechod,
a'ch cadw yn y bywyd tragwyddol.
Amen.

Translation *Almighty God have mercy on you,
forgive you and set you free from sin,
and keep you in eternal life.
Amen.*

GWRANDO LISTENING

Eisteddwn
We sit

Mae'r Colectau a'r Darlleniadau ar gyfer y tymor wedi'u hargraffu ar y tudalennau canlynol, gyda threfn y gwasanaeth yn parhau wedi hynny ar dudalen 20
The Collects and Readings for the season are printed on the following pages, with the order of service continuing thereafter on page 20

COLECT | COLLECT

Gweddiwn. Let us pray. Almighty God, as your kingdom dawns, turn us from the darkness of sin to the light of holiness, that we may be ready to meet you in our Lord and Saviour, Jesus Christ.

Amen.

DARLLENIAD | READING

A reading from the book of Isaiah.

O that you would tear open the heavens and come down, so that the mountains would quake at your presence – as when fire kindles brushwood and the fire causes water to boil – to make your name known to your adversaries, so that the nations might tremble at your presence! When you did awesome deeds that we did not expect, you came down, the mountains quaked at your presence. From ages past no one has heard, no ear has perceived, no eye has seen any God besides you, who works for those who wait for him. You meet those who gladly do right, those who remember you in your ways. But you were angry, and we sinned; because you hid yourself we transgressed. We have all become like one who is unclean, and all our righteous deeds are like a filthy cloth. We all fade like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away. There is no one who calls on your name, or attempts to take hold of you; for you have hidden your face from us, and have delivered us into the hand of our iniquity. Yet, O Lord, you are our Father; we are the clay, and you are our potter; we are all the work of your hand. Do not be exceedingly angry, O Lord, and do not remember iniquity for ever. Now consider, we are all your people.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

Give ear, O Shepherd of Israel,
you who lead Joseph like a flock!

**You who are enthroned upon the cherubim, shine forth
before Ephraim and Benjamin and Manasseh.**

Stir up your might,
and come to save us!

**Restore us, O God;
let your face shine, that we may be saved.**

CERDD | POEM

November Sonnet

Elizabeth Jennings

Spirit of place. Spirit of time. Re-form
The rugged oaks and chestnuts. Now they stand
Naked and pallid giants out of storm
And out of sorts. It is the Autumn's end

And this is Winter brought in by All Saints
Fast followed by All Souls to keep us in
Touch with chill and death. Each re-acquaints
Us with the year's end. Yet we now begin

A life of realism, watching out
For a red sunset, grateful for a dawn
Of rich light now. Tall shadows step and strut

Facing the big wind daily coming on
Faster. This is the season of right doubt
While that elected child waits to be born.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

O Lord God of hosts,
how long will you be angry with your people's prayers?

**You have fed them with the bread of tears,
and given them tears to drink in full measure.**

You make us the scorn of our neighbours;
our enemies laugh among themselves.

**Restore us, O God;
let your face shine, that we may be saved.**

EFENGYL | GOSPEL

Safwn
We stand

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Mark.

Glory be to you, O Lord.

At that time: Jesus said, "In those days, after that suffering, the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken. Then they will see 'the Son of Man coming in clouds' with great power and glory. Then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.

From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates. Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. Beware, keep alert; for you do not know when the time will come. It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch. Therefore, keep awake – for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or at dawn, or else he may find you asleep when he comes suddenly. And what I say to you I say to all: Keep awake."

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Mae trefn y gwasanaeth yn parhau ar dudalen 20
The order of service continues on page 20

COLECT | COLLECT

Gweddiwn. Let us pray. Almighty God, purify our hearts and minds, that when your Son Jesus Christ comes again as judge and saviour we may be ready to receive him, who is our Lord and our God.

Amen.

DARLLENIAD | READING

A reading from the book of Isaiah.

Comfort, O comfort my people, says your God. Speak tenderly to Jerusalem, and cry to her that she has served her term, that her penalty is paid, that she has received from the Lord's hand double for all her sins. A voice cries out: "In the wilderness prepare the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill be made low; the uneven ground shall become level, and the rough places a plain. Then the glory of the Lord shall be revealed, and all people shall see it together, for the mouth of the Lord has spoken."

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

Let me hear what God the Lord will speak,
for he will speak peace to his people,

to his faithful,

to those who turn to him in their hearts.

Surely his salvation is at hand for those who fear him,
that his glory may dwell in our land.

**Steadfast love and faithfulness will meet;
righteousness and peace will kiss each other.**

CERDD | POEM

Advent Calendar

Rowan Williams

He will come like last leaf's fall.
One night when the November wind
has flayed the trees to the bone, and earth
wakes choking on the mould,
the soft shroud's folding.

He will come like frost.
One morning when the shrinking earth
opens to mist, to find itself
arrested in the net
of alien, sword-set beauty.

He will come like dark.
One evening when the bursting red
December sun draws up the sheet
and penny-masks its eye to yield
the star-snowed fields of sky.

He will come, will come,
will come like crying in the night,
like blood, like breaking,
as the earth writhes to toss him free.
He will come like child.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

Faithfulness will spring up from the ground,
and righteousness will look down from the sky.

**The Lord will give what is good,
and our land will yield its increase.**

Righteousness will go before him,
and will make a path for his steps.

EFENGYL | GOSPEL

Safwn

We stand

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Mark.

Glory be to you, O Lord.

The beginning of the good news of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophet Isaiah, "See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way; the voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight'", John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, "The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit."

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Mae trefn y gwasanaeth yn parhau ar dudalen 20

The order of service continues on page 20

COLECT | COLLECT

Gweddiwn. Let us pray. God for whom we watch and wait, you sent John the Baptist to prepare the way of your Son: give us courage to speak the truth, to hunger for justice, and to suffer for the cause of right, with Jesus Christ our Lord.

Amen.

DARLLENIAD | READING

A reading from the book of Isaiah.

The spirit of the Lord God is upon me, because the Lord has anointed me; he has sent me to bring good news to the oppressed, to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, and release to the prisoners; to proclaim the year of the Lord's favour, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn; to provide for those who mourn in Zion – to give them a garland instead of ashes, the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a faint spirit. They will be called oaks of righteousness, the planting of the Lord, to display his glory. They shall build up the ancient ruins, they shall raise up the former devastations; they shall repair the ruined cities, the devastations of many generations. For as the earth brings forth its shoots, and as a garden causes what is sown in it to spring up, so the Lord God will cause righteousness and praise to spring up before all the nations.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

When the Lord restored the fortunes of Zion,
we were like those who dream.

**Then our mouth was filled with laughter,
and our tongue with shouts of joy;**

then it was said among the nations,

"The Lord has done great things for them."

CERDD | POEM

O Emmanuel

Malcolm Guite

O come, O come, and be our God-with-us
O long-sought With-ness for a world without,
O secret seed, O hidden spring of light.
Come to us Wisdom, come unspoken Name
Come Root, and Key, and King, and holy Flame,
O quickened little wick so tightly curled,
Be folded with us into time and place,
Unfold for us the mystery of grace
And make a womb of all this wounded world.
O heart of heaven beating in the earth,
O tiny hope within our hopelessness
Come to be born, to bear us to our birth,
To touch a dying world with new-made hands
And make these rags of time our swaddling bands.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

The Lord has done great things for us,
and we rejoiced.

**Restore our fortunes, O Lord,
like the watercourses in the Negeb.**

May those who sow in tears reap with shouts of joy.

**Those who go out weeping, bearing the seed for sowing,
shall come home with shouts of joy, carrying their sheaves.**

EFENGYL | GOSPEL

Safwn

We stand

Listen to the Gospel of Christ according to Saint John.

Glory be to you, O Lord.

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light.

This is the testimony given by John when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?" He confessed and did not deny it, but confessed, "I am not the Messiah." And they asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No." Then they said to him, "Who are you? Let us have an answer for those who sent us. What do you say about yourself?" He said, "I am the voice of one crying out in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord'", as the prophet Isaiah said.

Now they had been sent from the Pharisees. They asked him, "Why then are you baptizing if you are neither the Messiah, nor Elijah, nor the prophet?" John answered them, "I baptize with water. Among you stands one whom you do not know, the one who is coming after me; I am not worthy to untie the thong of his sandal." This took place in Bethany across the Jordan where John was baptizing.

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Mae trefn y gwasanaeth yn parhau ar dudalen 20

The order of service continues on page 20

COLECT | COLLECT

Gweddiwn. Let us pray. Eternal God, as Mary waited for the birth of your Son, so we wait for his coming in glory; bring us through the birth pangs of this present age to see, with her, our great salvation in Jesus Christ our Lord.

Amen.

DARLLENIAD | READING

A reading from the Second Book of Samuel.

The word of the Lord came to the prophet Nathan: Go and tell my servant David: Thus says the Lord: Are you the one to build me a house to live in? I have not lived in a house since the day I brought up the people of Israel from Egypt to this day, but I have been moving about in a tent and a tabernacle. Wherever I have moved about among all the people of Israel, did I ever speak a word with any of the tribal leaders of Israel, whom I commanded to shepherd my people Israel, saying, "Why have you not built me a house of cedar?" Now therefore thus you shall say to my servant David: Thus says the Lord of hosts: I took you from the pasture, from following the sheep to be prince over my people Israel; and I have been with you wherever you went, and have cut off all your enemies from before you; and I will make for you a great name, like the name of the great ones of the earth. And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, so that they may live in their own place, and be disturbed no more; and evildoers shall afflict them no more, as formerly, from the time that I appointed judges over my people Israel; and I will give you rest from all your enemies. Moreover, the Lord declares to you that the Lord will make you a house. Your house and your kingdom shall be made sure for ever before me; your throne shall be established for ever.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

I will sing of your steadfast love, O Lord, for ever;
with my mouth I will proclaim your faithfulness to all generations.

**I declare that your steadfast love is established for ever;
your faithfulness is as firm as the heavens.**

You said, "I have made a covenant with my chosen one,
I have sworn to my servant David:

**'I will establish your descendants for ever,
and build your throne for all generations.'**"

CERDD | POEM

Annunciation

Elizabeth B. Rooney

There was
Is
Has been
And will be
An everywhere
Fixed
And transfixed
Within
That point in time
Wherein
One single
Simple
Open soul
Received
The potency
Of the creative whole.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

Let the heavens praise your wonders, O Lord,
your faithfulness in the assembly of the holy ones.

**For who in the skies can be compared to the Lord?
Who among the heavenly beings is like the Lord,**
a God feared in the council of the holy ones,
great and awesome above all that are around him?
**O Lord God of hosts, who is as mighty as you?
Your faithfulness surrounds you.**

EFENGYL | GOSPEL

Safwn
We stand

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Luke.

Glory be to you, O Lord.

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, "Greetings, favoured one! The Lord is with you." But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favour with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob for ever, and of his kingdom there will be no end." Mary said to the angel, "How can this be, since I am a virgin?" The angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God." Then Mary said, "Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word." Then the angel departed from her.

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Mae trefn y gwasanaeth yn parhau dros y dudalen
The order of service continues overleaf

PREGETH
SERMON

Eisteddwn, a cheir pregeth
We sit for the sermon

CREDO
CREED

Safwn
We stand

Together, let us affirm our faith.

**I believe and trust in God the Father,
who created all that is.**

**I believe and trust in his Son Jesus Christ,
who redeemed humankind.**

**I believe and trust in his Holy Spirit,
who gives life to the people of God.**

**I believe and trust in one God,
Father, Son and Holy Spirit.
Amen.**

GWEDDIO PRAYING

Eisteddwn neu benliniwn
We sit or kneel

Offrymir ymbiliau, sy'n diweddu:
Prayers of intercession are offered, which conclude:

Merciful Father,
**accept these prayers
for the sake of your Son,
our Saviour Jesus Christ.**
Amen.

CYMUN EUCCHARIST

*Canwn emyn os yw hynny'n bosibl; os nad ydyw, fe eisteddwn wrth i fwrdd yr allor
gael ei baratoi, ac yna, wrth i'r gerddoriaeth ddod i ben, fe safwn*
**We sing a hymn if this is possible; if not, we sit as the altar table is prepared, and
then, as the music ends, we stand**

We bring to this place our yearning for peace;
peace for our souls and for all creation.

The peace of the Lord be with you always.
And also with you.

We bring to this place the bread that sustains us.
It will become for us the Bread of Life.

We bring to this place the wine that mellows us.
It will become for us the Lifeblood of the World.

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd
bob amser ac ym mhob lle
yw diolch i ti, Dad Sanctaidd,
hollalluog a bythfywiol Dduw,
trwy Iesu Grist ein Harglwydd.
A ddaeth i'n plith yng nghyflawniad yr amser
gan agor inni ffordd iachawdwriaeth.
Gwylw'n yn awr am y dydd
pan ddaw drachefn i farnu'r byd,
gan ddatguddio goleuni ei bresenoldeb,
fel y gwelwn ei allu a'i ogoniant.

Translation

*It is indeed right, it is our duty and our joy
at all times and in all places
to give you thanks, holy Father,
all-powerful and ever-living God,
through Jesus Christ our Lord.
Who in the fullness of time came among us
opening to us the way of salvation.
Now we watch for the day
when he comes again to judge the world,
revealing the light of his presence
that we may behold his power and glory.*

And so with the hosts of angels
and all the company of heaven
we proclaim the glory of your name
and join in their unending hymn of praise:

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Parhawn i sefyll

We continue to stand

All praise and thanks to you, true and living God,
Creator of all things, Giver of life.
You formed us in your own image;
but we have marred that image
and fall short of your glory.
We give you thanks
that you sent your Son to share our life;
you gave him up to death that the world might be saved,
and you raised him from the dead
that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine,
your gifts to us,
that they may be for us
the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread,
and when he had given thanks
he broke it and gave it to his disciples, saying,
Take, eat; this is my body which is given for you:
do this in remembrance of me.

Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpan,
ac, wedi rhoi diolch,
fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud,
Yfwch o hwn bawb,
oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd
a dywelltir drosoch a thros lawer
er maddeuant pechodau:
gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef
er cof amdanaf.

Translation over the page

Translation

*In the same way after supper he took the cup,
and when he had given thanks
he gave it to them, saying,
Drink from this, all of you,
for this is my blood of the new covenant
which is shed for you and for many
for the forgiveness of sins:
do this as often as you drink it
in remembrance of me.*

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad,
yr ydym yn cofio Iesu Grist, dy Fab.
Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus,
a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad,
a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant,
deuwn â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti.
Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Translation

*As he has commanded us, Father,
we remember Jesus Christ, your Son.
Proclaiming his victorious death,
rejoicing in his resurrection
and waiting for him to come in glory
we bring to you this bread, this cup.
Accept our sacrifice of thanks and praise.*

Restore and revive your people,
renew us and all for whom we pray
with your grace and heavenly blessing,
and at the last receive us with all your saints
into that unending joy promised by your Son,
Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him,
in the unity of the Holy Spirit
all honour and glory are yours, almighty Father,
for ever and ever.

Amen.

Eisteddwn neu benlinwn

We sit or kneel

As our Saviour taught us, we boldly pray:

**Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
the power and the glory,
for ever and ever.
Amen.**

The bread which we break
is a sharing in the Body of Christ.
The wine which we bless
is a sharing in the Blood of Christ.

Jesus is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.
**Lord, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

Cymunwn

We make our Communion

YMADAEL DEPARTING

Gweddiwn. Let us pray.

What has passed our lips as food, O God,
may we possess in purity of heart,
that what has been given to us in time
may be our healing for eternity.
Amen.

Safwn ar gyfer y Fendith
We stand for the Blessing

Let us go forth
with the conviction, ever growing sure, that you will come;
with the deep-flowing joy that the earth will be refreshed;
with the strong hope that darkness will not last;
to watch and wait for your advent
at evening time, in light,
and in the morning, with glory.

Yn seiliedig ar weddi gan | Based on a prayer of
Donald Hilton (1932-2012)

Grace and peace be with you.
And keep you in the love of Christ.

May almighty God bless you,
the Father, and the Son, and the Holy Spirit.
Amen.

Go in the peace of Christ.
Thanks be to God.

Canwn emyn, os yw hynny'n bosibl
We sing a hymn, if this is possible



TREFN Y GWASANAETH
AR GYFER Y NADOLIG,
TYMOR YR YSTWYLL A
GŴYL FAIR Y CANHWYLLAU
**THE ORDER OF SERVICE
FOR CHRISTMAS,
EPIPHANYTIDE AND
CANDLEMAS**

As the candle,
so my life;
flickering, burning, changing,
alight and warm
with the light
which is you.

YMGYNNULL GATHERING

Safwn

We stand

Canwn emyn, os yw hynny'n bosibl

We sing a hymn, if this is possible

Yn enw'r Tad,
a'r Mab,
a'r Ysbryd Glân.

Amen.

Translation

*In the name of the Father,
and of the Son,
and of the Holy Spirit.
Amen.*

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Our joyful heart, our angels' song,
we bring for celebration.

Our gratefulness, our new-born lamb,
we bring for thanksgiving.

Our wonder at your glory, our gold,
we bring for adoration.

Our glimpses of serenity, our frankincense,
we bring for meditation.

Our brokenness, our tears, our myrrh,
we bring for sacrifice.

Our life, its hopes and fears, our Jordan's stream,
we bring for blessing.

Our world, searching for your ways, our water turned to flowing wine,
we bring for transformation.

God here amongst us, light in our midst, our candle lit,
we bring for life everlasting.

*Yn seiliedig ar weddi gan | Based on a prayer of
Kate Compston*

Let us pray together.

**Heavenly Father,
all hearts are open to you.
No secrets are hidden from you.
Purify us with the fire of your Holy Spirit
that we may love and worship you faithfully,
through Jesus Christ our Lord.
Amen.**

CYFFESU CONFESSING

*Eisteddwn neu benlinwn
We sit or kneel*

As we prepare to celebrate,
let us call to mind our sins.

You were born for our salvation.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

You came as Saviour to bring wholeness and peace.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.

You come to liberate our captive lives.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Cerddoriaeth tra y myfyriwn
Music for reflection

Let us pray together.

**Heavenly Father,
we have sinned in thought, word and deed,
and have failed to do what we ought to have done.
We are sorry and truly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ
who died for us,
forgive us all that is past
and lead us in his way
to walk as children of light.
Amen.**

Yr hollalluog Dduw a drugarhao wrthych,
maddau ichwi a'ch rhyddhau o bechod,
a'ch cadw yn y bywyd tragwyddol.
Amen.

Translation *Almighty God have mercy on you,
forgive you and set you free from sin,
and keep you in eternal life.
Amen.*

GWRANDO LISTENING

Eisteddwn
We sit

Mae'r Colectau a'r Darlleniadau ar gyfer yr holl wasanaethau wedi'u hargraffu ar y tudalennau canlynol, gyda threfn y gwasanaeth yn parhau wedi hynny ar dudalen 56

The Collects and Readings for each of the services are printed on the following pages, with the order of service continuing thereafter on page 56

CYMUN BENDIGAID NOSWYL Y NADOLIG THE HOLY EUCHARIST OF CHRISTMAS NIGHT

COLECT | COLLECT

Gweddiwn. Let us pray. Eternal God, in the stillness of this night you sent your almighty Word to pierce the world's darkness with the light of salvation: give to the earth the peace that we long for and fill our hearts with the joy of heaven through our Saviour, Jesus Christ.

Amen.

DARLLENIAD | READING

A reading from the book of Isaiah.

The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness – on them light has shined. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onwards and for evermore. The zeal of the Lord of hosts will do this.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

O sing to the Lord a new song;
sing to the Lord, all the earth.

**Sing to the Lord, bless his name;
tell of his salvation from day to day.**

Ascribe to the Lord, O families of the peoples,
ascribe to the Lord glory and strength.

**Ascribe to the Lord the glory due his name;
bring an offering, and come into his courts.**

CERDD | POEM

BC:AD

U. A. Fanthorpe

This was the moment when Before
Turned into After, and the future's
Uninvented timekeepers presented arms.

This was the moment when nothing
Happened. Only dull peace
Sprawled boringly over the earth.

This was the moment when even energetic Romans
Could find nothing better to do
Than counting heads in remote provinces.

And this was the moment
When a few farm workers and three
Members of an obscure Persian sect

Walked haphazard by starlight straight
Into the kingdom of heaven.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

Worship the Lord in holy splendour;
tremble before him, all the earth.

**Let the heavens be glad, and let the earth rejoice;
let the sea roar, and all that fills it;
let the field exult, and everything in it.**

Then shall all the trees of the forest sing for joy before the Lord;
for he is coming, for he is coming to judge the earth.

**He will judge the world with righteousness,
and the peoples with his truth.**

EFENGYL | GOSPEL

Safwn

We stand

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Luke.

Glory be to you, O Lord.

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid; for see – I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Saviour, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favours!"

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Mae trefn y gwasanaeth yn parhau ar dudalen 56

The order of service continues on page 56

CYMUN BENDIGAID DYDD Y NADOLIG THE HOLY EUCHARIST OF CHRISTMAS DAY

COLECT | COLLECT

Gweddiwn. Let us pray. Lord Jesus Christ, your birth at Bethlehem draws us to kneel in wonder at heaven touching earth: accept our heartfelt praise as we worship you, our Saviour and our eternal God.
Amen.

DARLLENIAD | READING

A reading from the book of Isaiah.

How beautiful upon the mountains are the feet of the messenger who announces peace, who brings good news, who announces salvation, who says to Zion, "Your God reigns." Listen! Your sentinels lift up their voices, together they sing for joy; for in plain sight they see the return of the Lord to Zion. Break forth together into singing, you ruins of Jerusalem; for the Lord has comforted his people, he has redeemed Jerusalem. The Lord has bared his holy arm before the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

O sing to the Lord a new song,
for he has done marvellous things.

**Make a joyful noise to the Lord, all the earth;
break forth into joyous song and sing praises.**

Sing praises to the Lord with the lyre,
with the lyre and the sound of melody.

**With trumpets and the sound of the horn
make a joyful noise before the King, the Lord.**

CERDD | POEM

Mary at the Nativity

Tania Runyan

The angel said there would be no end
to his kingdom. So for three hundred days
I carried rivers and cedars and mountains.
Stars spilled in my belly when he turned.

Now I can't stop touching his hands,
the pink pebbles of his knuckles,
the soft wrinkle of flesh
between his forefinger and thumb.
I rub his fingernails as we drift
in and out of sleep. They are small
and smooth, like almond petals.
Forever, I will need nothing but these.

But all night, the visitors crowd
around us. I press his psalms to my lips
in silence. They look down in anticipation,
as if they expect him
to spill coins from his hands
or raise a gold scepter
and turn swine into angels.

Isn't this wonder enough
that yesterday he was inside me,
and now he nuzzles next to my heart?
That he wraps his hand around
my finger and holds on?

SALMYDDIAETH | PSALMODY

Let the sea roar, and all that fills it;
the world and those who live in it.

**Let the floods clap their hands;
let the hills sing together for joy at the presence of the Lord,
for he is coming to judge the earth.**

He will judge the world with righteousness,
and the peoples with equity.

EFENGYL | GOSPEL

Safwn

We stand

Listen to the Gospel of Christ according to Saint John.

Glory be to you, O Lord.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth.

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Mae trefn y gwasanaeth yn parhau ar dudalen 56

The order of service continues on page 56

COLECT | COLLECT

Gweddiwn. Let us pray. Grant, O Lord, we pray, that the Word made flesh proclaimed by your apostle John may ever abide and live within us; through Jesus Christ our Lord.

Amen.

DARLLENIAD | READING

A reading from Exodus.

Now Moses used to take the tent and pitch it outside the camp, far off from the camp; he called it the tent of meeting. And everyone who sought the Lord would go out to the tent of meeting, which was outside the camp. Whenever Moses went out to the tent, all the people would rise and stand, each of them, at the entrance of their tents and watch Moses until he had gone into the tent. When Moses entered the tent, the pillar of cloud would descend and stand at the entrance of the tent, and the Lord would speak with Moses. When all the people saw the pillar of cloud standing at the entrance of the tent, all the people would rise and bow down, all of them, at the entrance of their tents. Thus the Lord used to speak to Moses face to face, as one speaks to a friend.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

Praise the Lord, all you nations!
Extol him, all you peoples!

**For great is his steadfast love towards us,
and the faithfulness of the Lord endures for ever.**

Praise the Lord!

CERDD | POEM

Made Flesh

Luci Shaw

After
the bright beam of hot annunciation
fused heaven with dark earth
his searing sharply focused light
went out for a while
eclipsed in amniotic gloom:
his cool immensity of splendour
his universal grace
small-folded in a warm dim
female space –
the Word stern-sentenced
to be nine months dumb –
infinity walled in a womb
until the next enormity –
the Mighty, after submission
to a woman's pains
helpless on a barn-bare floor
first-tasting bitter death

Now
I in him surrender
to the crush and cry of birth.
Because eternity
was closeted in time
he is my open door
to forever.
From his imprisonment my freedoms grow,
find wings.
Part of his body, I transcend this flesh.
From his sweet silence my mouth sings.
Out of his dark I glow.
My life, as his,
slips through death's mesh,
time's bars,
joins hands with heaven,
speaks with stars.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

Praise the Lord, all you nations!
Extol him, all you peoples!

**For great is his steadfast love towards us,
and the faithfulness of the Lord endures for ever.
Praise the Lord!**

EFENGYL | GOSPEL

Safwn
We stand

Listen to the Gospel of Christ according to Saint John.
Glory be to you, O Lord.

At that time: Peter turned and saw the disciple whom Jesus loved following them; he was the one who had reclined next to Jesus at the supper and had said, "Lord, who is it that is going to betray you?" When Peter saw him, he said to Jesus, "Lord, what about him?" Jesus said to him, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you? Follow me!" So the rumour spread in the community that this disciple would not die. Yet Jesus did not say to him that he would not die, but, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you?" This is the disciple who is testifying to these things and has written them, and we know that his testimony is true. But there are also many other things that Jesus did; if every one of them were written down, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written.

This is the Gospel of the Lord.
Praise to you, O Christ.

Mae trefn y gwasanaeth yn parhau ar dudalen 56
The order of service continues on page 56

COLECT | COLLECT

Gweddiwn. Let us pray. Creator of the heavens, who led the Magi by a star to worship the Christ-child: guide and sustain us, that we may find our journey's end in Jesus Christ our Lord.

Amen.

DARLLENIAD | READING

A reading from the book of Isaiah.

Arise, shine; for your light has come, and the glory of the Lord has risen upon you. For darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the Lord will arise upon you, and his glory will appear over you. Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your dawn.

Lift up your eyes and look around; they all gather together, they come to you; your sons shall come from far away, and your daughters shall be carried on their nurses' arms. Then you shall see and be radiant; your heart shall thrill and rejoice, because the abundance of the sea shall be brought to you, the wealth of the nations shall come to you. A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come. They shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praise of the Lord.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

Give the king your justice, O God.

**May he judge your people with righteousness,
and your poor with justice.**

May the kings of Tarshish and of the isles render him tribute,
may the kings of Sheba and Seba bring gifts.

**May all kings fall down before him,
all nations give him service.**

CERDD | POEM

Star Song

Elizabeth B. Rooney

There had been stars
Year after desert year,
A cold light
And a distant
For stars are never near.

Until the light
That lighted all the world
Consented to be born.

The night he came
The stars swung low
And sang
As morning stars had sung
Creation's morn.

So sing we now.
Star-crossed,
We sing the bright
And morning star
Shining among us,
Banishing our night.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

The king delivers the needy when they call,
the poor and those who have no helper.

**He has pity on the weak and the needy,
and saves the lives of the needy.**

From oppression and violence he redeems their life;
and precious is their blood in his sight.

Long may he live!

May gold of Sheba be given to him.

**May prayer be made for him continually,
and blessings invoked for him all day long.**

EFENGYL | GOSPEL

Safwn

We stand

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Matthew.

Glory be to you, O Lord.

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage." When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet: 'And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.'"

Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage." When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure-chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Mae trefn y gwasanaeth yn parhau ar dudalen 56

The order of service continues on page 56

COLECT | COLLECT

Gweddiwn. Let us pray. Heavenly Father, at the Jordan you revealed Jesus as your Son: may we recognize him as our Lord and know ourselves to be your beloved children; through Jesus Christ our Saviour.

Amen.

DARLLENIAD | READING

A reading from Genesis.

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

Ascribe to the Lord, O heavenly beings,
ascribe to the Lord glory and strength.

**Ascribe to the Lord the glory of his name;
worship the Lord in holy splendour.**

The voice of the Lord is over the waters;
the God of glory thunders, the Lord, over mighty waters.

**The voice of the Lord is powerful;
the voice of the Lord is full of majesty.**

CERDD | POEM

Variations on a Theme by Rilke

Denise Levertov

A certain day became a presence to me;
there it was, confronting me – a sky, air, light:
a being. And before it started to descend
from the height of noon, it leaned over
and struck my shoulder as if with
the flat of a sword, granting me
honour and a task. The day's blow
rang out, metallic – or it was I, a bell awakened,
and what I heard was my whole self
saying and singing what it knew: I can.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

The voice of the Lord breaks the cedars;
the Lord breaks the cedars of Lebanon.

**He makes Lebanon skip like a calf,
and Sirion like a young wild ox.**

The voice of the Lord flashes forth flames of fire.
The voice of the Lord shakes the wilderness;
the Lord shakes the wilderness of Kadesh.

**The voice of the Lord causes the oaks to whirl,
and strips the forest bare;
and in his temple all say, "Glory!"**

The Lord sits enthroned over the flood;
the Lord sits enthroned as king for ever.

**May the Lord give strength to his people!
May the Lord bless his people with peace!**

EFENGYL | GOSPEL

Safwn

We stand

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Mark.

Glory be to you, O Lord.

John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, "The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit."

In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And just as he was coming up out of the water, he saw the heavens torn apart and the Spirit descending like a dove on him. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased."

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Mae trefn y gwasanaeth yn parhau ar dudalen 56

The order of service continues on page 56

COLECT | COLLECT

Gweddiwn. Let us pray. Eternal Lord, our beginning and our end: bring us with the whole creation to your glory, hidden through past ages and made known in Jesus Christ our Lord.

Amen.

DARLLENIAD | READING

A reading from the book of First Book of Samuel.

Now the boy Samuel was ministering to the Lord under Eli. The word of the Lord was rare in those days; visions were not widespread.

At that time Eli, whose eyesight had begun to grow dim so that he could not see, was lying down in his room; the lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the Lord, where the ark of God was. Then the Lord called, "Samuel! Samuel!" and he said, "Here I am!" and ran to Eli, and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call; lie down again." So he went and lay down. The Lord called again, "Samuel!" Samuel got up and went to Eli, and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call, my son; lie down again." Now Samuel did not yet know the Lord, and the word of the Lord had not yet been revealed to him. The Lord called Samuel again, a third time. And he got up and went to Eli, and said, "Here I am, for you called me." Then Eli perceived that the Lord was calling the boy. Therefore Eli said to Samuel, "Go, lie down; and if he calls you, you shall say, 'Speak, Lord, for your servant is listening.'" So Samuel went and lay down in his place.

Now the Lord came and stood there, calling as before, "Samuel! Samuel!" And Samuel said, "Speak, for your servant is listening."

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

O Lord, you have searched me
and known me.

**You know when I sit down and when I rise up;
you discern my thoughts from far away.**

You search out my path and my lying down,
and are acquainted with all my ways.

**Even before a word is on my tongue, O Lord,
you know it completely.**

You hem me in, behind and before,
and lay your hand upon me.

**Such knowledge is too wonderful for me;
it is so high that I cannot attain it.**

CERDD | POEM

Mañana (Tomorrow)

Lope de Vega

Cyfieithiad | Translated by H. W. Longfellow

Lord, what am I, that with unceasing care,
Thou didst seek after me, that thou didst wait,
Wet with unhealthy dews, before my gate,
And pass the gloomy nights of winter there?
Oh, strange delusion, that I did not greet
Thy blest approach! and oh, to Heaven how lost,
If my ingratitude's unkindly frost
Has chilled the bleeding wounds upon thy feet!
How oft my guardian angel gently cried,
"Soul, from thy casement look, and thou shalt see
How he persists to knock and wait for thee!"
And oh! how often to that voice of sorrow,
"Tomorrow we will open," I replied,
And when the morrow came I answered still, "Tomorrow."

SALMYDDIAETH | PSALMODY

It was you who formed my inward parts;
you knit me together in my mother's womb.

I praise you, for I am fearfully and wonderfully made.

Wonderful are your works; that I know very well.

My frame was not hidden from you,
when I was being made in secret,
intricately woven in the depths of the earth.

Your eyes beheld my unformed substance.

**In your book were written all the days that were formed for me,
when none of them as yet existed.**

How weighty to me are your thoughts, O God!
How vast is the sum of them!

**I try to count them – they are more than the sand;
I come to the end – I am still with you.**

EFENGYL | GOSPEL

Safwn

We stand

Listen to the Gospel of Christ according to Saint John.

Glory be to you, O Lord.

The next day Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, "Follow me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, "We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth." Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." When Jesus saw Nathanael coming towards him, he said of him, "Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!" Nathanael asked him, "Where did you come to know me?" Jesus answered, "I saw you under the fig tree before Philip called you." Nathanael replied, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered, "Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these." And he said to him, "Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Mae trefn y gwasanaeth yn parhau ar dudalen 56

The order of service continues on page 56

COLECT | COLLECT

Gweddiwn. Let us pray. God of all mercy, your Son proclaimed good news to the poor, release to the captives, and freedom to the oppressed: anoint us with your Holy Spirit and set all your people free to praise you in Christ our Lord.

Amen.

DARLLENIAD | READING

A reading from Genesis.

After his return from the defeat of Chedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him at the Valley of Shaveh (that is, the King's Valley). And King Melchizedek of Salem brought out bread and wine; he was priest of God Most High. He blessed him and said, "Blessed be Abram by God Most High, maker of heaven and earth; and blessed be God Most High, who has delivered your enemies into your hand!" And Abram gave him one-tenth of everything.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

Bless the Lord, O my soul.

O Lord my God, you are very great.

**You are clothed with honour and majesty,
wrapped in light as with a garment.**

You stretch out the heavens like a tent,
you set the beams of your chambers on the waters,

**you make the clouds your chariot,
you ride on the wings of the wind,**

you make the winds your messengers,
fire and flame your ministers.

**You set the earth on its foundations,
so that it shall never be shaken.**

CERDD | POEM

The Agony

George Herbert

Philosophers have measured mountains,
Fathomed the depths of seas, of states and kings,
Walked with a staff to heav'n, and traced fountains:

But there are two vast, spacious things,
The which to measure it doth more behove:
Yet few there are that sound them; Sin and Love.

Who would know Sin, let him repair
Unto Mount Olivet; there shall he see
A Man so wrung with pains, that all his hair,
His skin, his garments bloody be.
Sin is that press and vice, which forceth pain
To hunt his cruel food through ev'ry vein.

Who knows not Love, let him assay
And taste that juice which, on the cross, a pike
Did set again abroach; then let him say
If ever he did taste the like,
Love is that liquor sweet and most divine,
Which my God feels as blood; but I, as wine.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

You make springs gush forth in the valleys;
they flow between the hills,

**You cause the grass to grow for the cattle,
and plants for people to use,**

to bring forth food from the earth,
and wine to gladden the human heart,

**oil to make the face shine,
and bread to strengthen the human heart.**

O Lord, how manifold are your works!

EFENGYL | GOSPEL

Safwn

We stand

Listen to the Gospel of Christ according to Saint John.

Glory be to you, O Lord.

On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "Woman, what concern is that to you and to me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." Now standing there were six stone water-jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. He said to them, "Now draw some out, and take it to the chief steward." So they took it. When the steward tasted the water that had become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward called the bridegroom and said to him, "Everyone serves the good wine first, and then the inferior wine after the guests have become drunk. But you have kept the good wine until now." Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Mae trefn y gwasanaeth yn parhau ar dudalen 56

The order of service continues on page 56

COLECT | COLLECT

Gweddiwn. Let us pray. Lord Jesus Christ, light of the nations and glory of Israel: make your home among us, and present us pure and holy to your heavenly Father, your God, and our God.

Amen.

DARLLENIAD | READING

A reading from the book of Malachi.

See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the Lord whom you seek will suddenly come to his temple. The messenger of the covenant in whom you delight – indeed, he is coming, says the Lord of hosts. But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears?

For he is like a refiner's fire and like fullers' soap; he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to the Lord in righteousness. Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the Lord as in the days of old and as in former years.

Then I will draw near to you for judgement; I will be swift to bear witness against the sorcerers, against the adulterers, against those who swear falsely, against those who oppress the hired workers in their wages, the widow, and the orphan, against those who thrust aside the alien, and do not fear me, says the Lord of hosts.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

Lift up your heads, O gates!

**and be lifted up, O ancient doors!
that the King of glory may come in.**

Who is the King of glory?

**The Lord, strong and mighty,
the Lord, mighty in battle.**

CERDD | POEM

The Coming

R. S. Thomas

And God held in his hand
A small globe. Look he said.
The son looked. Far off,
As through water, he saw
A scorched land of fierce
Colour. The light burned
There; crusted buildings
Cast their shadows: a bright
Serpent, a river
Uncoiled itself, radiant
With slime.

On a bare
Hill a bare tree saddened
The sky. Many people
Held out their thin arms
To it, as though waiting
For a vanished April
To return to its crossed
Boughs. The son watched
Them. Let me go there, he said.

SALMYDDIAETH | PSALMODY

Lift up your heads, O gates!
and be lifted up, O ancient doors!
that the King of glory may come in.
Who is this King of glory?
The Lord of hosts,
he is the King of glory.

EFENGYL | GOSPEL

Safwn

We stand

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Luke.
Glory be to you, O Lord.

When the time came for their purification according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord"), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, "a pair of turtle-doves or two young pigeons."

Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Messiah. Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying, "Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel."

And the child's father and mother were amazed at what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed – and a sword will pierce your own soul too."

There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband for seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshipped there with fasting and prayer night and day. At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favour of God was upon him.

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Mae trefn y gwasanaeth yn parhau dros y dudalen
The order of service continues overleaf

PREGETH
SERMON

Eisteddwn, a cheir pregeth
We sit for the sermon

CREDO
CREED

Safwn
We stand

Together, let us affirm our faith.

**I believe and trust in God the Father,
who created all that is.**

**I believe and trust in his Son Jesus Christ,
who redeemed humankind.**

**I believe and trust in his Holy Spirit,
who gives life to the people of God.**

**I believe and trust in one God,
Father, Son and Holy Spirit.
Amen.**

GWEDDIO PRAYING

Eisteddwn neu benliniwn
We sit or kneel

Offrymir ymbiliau, sy'n diweddu:
Prayers of intercession are offered, which conclude:

Merciful Father,
**accept these prayers
for the sake of your Son,
our Saviour Jesus Christ.**
Amen.

CYMUN EUCHARIST

*Canwn emyn os yw hynny'n bosibl; os nad ydyw, fe eisteddwn wrth i fwrdd yr allor
gael ei baratoi, ac yna, wrth i'r gerddoriaeth ddod i ben, fe safwn*
**We sing a hymn if this is possible; if not, we sit as the altar table is prepared, and
then, as the music ends, we stand**

We bring to this place our yearning for peace;
peace for our souls and for all creation.

The peace of the Lord be with you always.
And also with you.

We bring to this place the bread that sustains us.
It will become for us the Bread of Life.

We bring to this place the wine that mellows us.
It will become for us the Lifeblood of the World.

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd
bob amser ac ym mhob lle
yw diolch i ti, Dad Sanctaidd,
hollalluog a bythfywiol Dduw,
trwy Iesu Grist ein Harglwydd.
Ef yw'r Gair a wnaed yn gnawd.
Trwyddo ef yr wyt yn rhoi i lygad ffydd
weledigaeth newydd o'th ogoniant;
yr wyt yn datgelu dy gariad perffaith,
ac yn ein gwahodd i'th garu a'th addoli di,
y Duw anweledig.

Translation

*It is indeed right, it is our duty and our joy
at all times and in all places
to give you thanks, holy Father,
all-powerful and ever-living God,
through Jesus Christ our Lord.
He is the Word made flesh.
Through him you give to the eye of faith
a new vision of your glory;
you reveal your perfect love,
and invite us to love and worship you,
the unseen God.*

And so with the hosts of angels
and all the company of heaven
we proclaim the glory of your name
and join in their unending hymn of praise:

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Parhawn i sefyll

We continue to stand

All praise and thanks to you, true and living God,
Creator of all things, Giver of life.
You formed us in your own image;
but we have marred that image
and fall short of your glory.
We give you thanks
that you sent your Son to share our life;
you gave him up to death that the world might be saved,
and you raised him from the dead
that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine,
your gifts to us,
that they may be for us
the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread,
and when he had given thanks
he broke it and gave it to his disciples, saying,
Take, eat; this is my body which is given for you:
do this in remembrance of me.

Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpan,
ac, wedi rhoi diolch,
fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud,
Yfwch o hwn bawb,
oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd
a dywelltir drosoch a thros lawer
er maddeuant pechodau:
gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef
er cof amdanaf.

Translation over the page

Translation

*In the same way after supper he took the cup,
and when he had given thanks
he gave it to them, saying,
Drink from this, all of you,
for this is my blood of the new covenant
which is shed for you and for many
for the forgiveness of sins:
do this as often as you drink it
in remembrance of me.*

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad,
yr ydym yn cofio Iesu Grist, dy Fab.
Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus,
a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad,
a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant,
deuwn â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti.
Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Translation

*As he has commanded us, Father,
we remember Jesus Christ, your Son.
Proclaiming his victorious death,
rejoicing in his resurrection
and waiting for him to come in glory
we bring to you this bread, this cup.
Accept our sacrifice of thanks and praise.*

Restore and revive your people,
renew us and all for whom we pray
with your grace and heavenly blessing,
and at the last receive us with all your saints
into that unending joy promised by your Son,
Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him,
in the unity of the Holy Spirit
all honour and glory are yours, almighty Father,
for ever and ever.

Amen.

Eisteddwn neu benlinwn

We sit or kneel

As our Saviour taught us, we boldly pray:

**Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
the power and the glory,
for ever and ever.
Amen.**

The bread which we break
is a sharing in the Body of Christ.
The wine which we bless
is a sharing in the Blood of Christ.

Jesus is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.
**Lord, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

Cymunwn

We make our Communion

YMADAEL DEPARTING

Gweddiwn. Let us pray.

What has passed our lips as food, O God,
may we possess in purity of heart,
that what has been given to us in time
may be our healing for eternity.
Amen.

Safwn ar gyfer y Fendith
We stand for the Blessing

Not beyond the earth,
not beyond the stars,
not cocooned in heaven,
not cradled in unconcern,
but full of grace and truth:
for your coming in Christ among us;
for you promise of peace within us;
for your measureless love for all us;
glory to you, O God.

Yn seiliedig ar weddïau gan | Based on prayers by
Stephen Brown (1958-2016) a | and David Jenkins

Grace and peace be with you.
And keep you in the love of Christ.

May almighty God bless you,
the Father, and the Son, and the Holy Spirit.
Amen.

Go in the peace of Christ.
Thanks be to God.

Canwn emyn, os yw hynny'n bosibl
We sing a hymn, if this is possible



Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004. | **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004.

Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o **Common Worship: Additional Collects** hawlfraint © Cyngor Archesgobion Eglwys Loegr 2004. | **Common Worship: Additional Collects**, material from which is included in this service is copyright © The Archbishop's Council 2004.

Daw darnau o'r Ysgrythur o'r **New Revised Standard Version Bible: Anglicized Edition**, hawlfraint © 1989, 1995 Cyngor Cenedlaethol Eglwys Crist yn Unol Daleithiau America. Defnyddir gyda chaniatâd. Cedwir pob hawl ledled y byd. | Scripture extracts are from **New Revised Standard Version Bible: Anglicized Edition**, copyright © 1989, 1995 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved worldwide.

Cerddi y cedwir pob hawlfraint | Poems with copyright reserved

- i. Ruth Burgess, **Bright God of Advent** o | from **Candles & Conifers**, Wild Goose Publications, 2005;
- ii. U. A. Fanthorpe, **BC:AD** o | from **Christmas Poems**, Enitharmon Press, www.enitharmon.co.uk.
- iii. Malcolm Guite, **O Emmanuel** o | from **Waiting on the Word**, Canterbury Press, 2015.
- iv. Elizabeth Jennings, **November Sonnet** o | from **Collected Poems**, Carcanet Press, 2012.
- v. Denise Levertov, **Variation and Reflection on a Theme by Rilke** (The Book of Hours, Book I, Poem 7) o | from **Breathing the Water**, hawlfraint | copyright ©1987, Denise Levertov. Ailargraffwyd gyda chaniatâd | Reprinted by permission of New Directions Publishing Corp.
- vi. Elizabeth B. Rooney, **Annunciation** a | and **Star Song** o | from **All Miracle**, cyfrol | volume 4, Bringham Farm Publishing, 2001.
- vii. Tania Runyan, **Mary at the Nativity**, atgynhyrchwyd gyda chaniatâd caredig yr awdur | reproduced with the kind permission of the author.
- viii. Luci Shaw, **Made Flesh** o | from **Accompanied by Angels**, William B. Eerdmans Publishing Company, 2006.
- ix. R. S. Thomas, **The Coming** o | from **Collected Poems [:] 1945-1990**, Phoenix, 2000.
- x. Rowan Williams, **Advent Calendar** o | from **The Poems of Rowan Williams**, Carcanet Press, 2014.



**Esgobaeth
Bangor**
The Diocese
of Bangor

Yr Eglwys yng Nghymru
The Church in Wales